

А. В. Сафронов
(Институт востоковедения РАН)

ИСТОРИЯ ОБЛАСТИ «ТОПЬ ЗЕМЛИ ВАДЖИТ» И ПРОБЛЕМА ИРАНСКИХ АНТРОПОНИМОВ В «СТЕЛЕ САТРАПА»

В статье рассматривается проблема возможного присутствия имен персидских царей Артаксеркса III и Арсеса в тексте «Стелы сатрапа» конца 4 в. до н. э., которая давно обсуждается в историографии. Разобрав все аргументы, выдвигаемые в пользу этого, автор приходит к выводу, что оснований для подобной гипотезы нет, и в тексте упоминается только имя Ксеркса. Также приводится комментированный перевод строк 7–14 «Стелы Сатрапа», где упоминаются эпизоды истории области «Топь земли Ваджит» в 5–4 вв. до н. э.

Ключевые слова: «Стела сатрапа», иранские антропонимы, персидские цари Артаксеркс III и Арсес, «Топь земли Ваджит».

A. V. Safronov
(Institute of Oriental Studies, RAS)

The history of the «Marshland Wadjet» and the problem of Iranian anthroponyms in the Satrap stela

The article deals with the possible mention of the Persian kings Artaxerxes III and Arses in the late 4th century BC Satrap stela, an issue that has long been discussed. Having analyzed all arguments in support of this hypothesis, I reject them and conclude that only the Persian king Xerxes is mentioned in the text. A translation with commentary of lines 7–14 of the stela, mentioning the history of the «Marshland Wadjet» in 500–300 BC, is provided.

Keywords: Satrap stela, Iranian anthroponyms, Persian kings Artaxerxes III and Arses, «Marshland Wadjet».

В «Стеле сатрапа»¹ (рис. 1), датируемой концом 311 г. до н. э. и хранящейся ныне в Каирском музее египетских древностей (CGC 22182) (Kamal 1905: 168–171), содержится, помимо прочего, рассказ о даровании наместником Египта Птоле-

¹ Стела из черного гранита была найдена в 1870 году в фундаменте мечети в Каире. Однако в качестве первоначального места установки стелы предполагаются нижеегипетские города Буто или Саис (Schäfer 2011: 31).

меем² жречеству г. Буто области под названием «Топь земли Ваджит» в Дельте.



Рис. 1. «Стела сатрапа». По: Kamal 1904: pl. 56.

² Формально стела датирована первым месяцем ахет 7-го года правления Александра II (IV), т. е. периодом между 9 ноября и 8 декабря 311 г. до н. э. (Schäfer 2011: 56–58). Коронация Птолемея I относится к 305 г. до н. э. (Worthington 2016: 162).

В тексте также сообщается об эпизодах истории этой области во времена правлений персидского царя Ксеркса (486–465 гг. до н. э.)³ и фараона Хаббаша (около 337/336 до н. э.)⁴. Однако известная вариативность передач иноязычных антропонимов иероглификой породила в научной литературе спекулятивное предположение об упоминании в этом фрагменте стелы персидских царей Артаксеркса III (359–338 гг. до н. э.) и его сына Арсеса (338–336 гг. до н. э.)⁵. Задачей данной статьи является проверка достоверности этой гипотезы.

Но прежде чем перейти к ее рассмотрению, я хотел бы дать свою транслитерацию и перевод интересующего фрагмента «Стелы сатрапа» (строки 7–14), поскольку имеющаяся публикация на русском языке представляется спорной как по стилистике, так и по пониманию ряда аспектов грамматики текста⁶.

Начиная со строки 7, в «Стеле сатрапа» говорится следующее⁷:

(7) *wn wr pn ʕ hr ḥḥ 3ḥ.w m ntr.w n(.j)w šmʕ.w mḥ.w d<d.n> n=f n.tj r-gs=f ḥnʕ wr.w n(.j)w t3 mḥ.w(j) pḥ.w p3 t3 n W3d.t rn=f dj.n s<w> nswt bj.tj Snn-Pth stp.n-T3-tnn s3 Rʕ Ḥbbš ʕnh d.t n b3.w P-Dp⁸ m-ḥt*




³ Даты по: АЕС: 266.

⁴ Дата начала правления Хаббаша по: Schneider 1994: 97. См. там же литературу, связанную с правлением этого фараона.


⁵ Даты по: АЕС: 495.


⁶ См.: Ладынин 2017: 334–335, 340–341, 354–356; Ладынин 2019: 642–643. Перевод М.В. Панова, где Александрия Египетская локализуется на берегу Эгейского моря, не учитывается (Панов 2017: 454, прим. 907). Формат и задачи данной статьи не предполагают анализ всех известных зарубежных переводов «Стелы сатрапа». В качестве знаковой работы последнего десятилетия привлекается монография Д. Шефер (Schäfer 2011). Тем не менее, при анализе принципиальных по содержанию мест текста использовались и более ранние переводы.

⁷ Транслитерация строк 7–14 «Стелы сатрапа» выполнена по фотографии в издании А. Камала (Kamal 1904: pl. 56) с учетом факсимильного издания стелы и фотографии Д. Шефер (Schäfer 2011: 132–133, 135, 162, Tf. 3–6).

⁸ Я транслитерирую здесь знаки , как и  в строке 9 и  в строке 12, как *b3.w P-Dp* 'души Буто' (ссылки на тексты с упоминанием *b3.w P-Dp*: LGG II: 722). См. близкое написание через идеограмму сокологоловых антропоморфных фигур: LGG II: 721. Возможно, со словосочетанием *b3.w P-Dp* следует связывать выражение *b3.w n(.j.w) ntr.w P-Dp* 'души богов Буто' в строке 9; ср. выражение *b3.w n(.j.w) ntr.w* в поздних текстах: LGG II:


wd3 Hm=f r (<jw)⁹ P-Dp hr phr ph.w n.tj m ⁽⁸⁾ w=f nb hr šm(.t) m-
 hnw jdh.w hr m33 j<t>r.w nb n.tj šm(.w) r W3d-wr r hsf kbn(.wt)
 n.tj(t) St.t r Km.t d<d>.jn Hm=f n n.tj(.w) r-gs=f ph.w pn jm.j rh=j
 <sw>¹⁰ d<d.n>=sn m-b3h Hm=f ph.w p3 t3 n W3d.t rn=f n.j-sw
 ntr.w P-Dp tp-^c hnt ^cn<=f> ⁽⁹⁾ s<w> hft sbj Hšrš¹¹ nn jr.n=f h.t
 jm=f^{d2} n b3.w P-Dp dd-mdw <j>n Hm=f jm.j¹³ jn=tw w^cb.w b3wy.w


725–726. Стандартный вариант транслитерации и перевода как *ntr.w P-Dp* ‘боги Буто’ см.: Schäfer 2011: 133; Ладынин 2017: 301–302, 334–335. Он основывается на выражении  в строках 8 и 12 «Стелы сатрапа». Однако под «богами Буто» здесь, видимо, и следует понимать «души Буто», изображавшиеся как человеческие фигуры с головами соколов и почитавшиеся в этом городе; см.: LGG II: 721; LÄ I: 888.


⁹ О написании предлога *r* в птолемеевских текстах через знаки  см.: Kurth 2008: 703.


¹⁰ Видимо, пропущено объектное местоимение 3-го лица единственного числа в роли прямого дополнения, которое согласуется в роде и числе с предшествующим *ph.w*.


¹¹ Транслитерацию ^cn<=f> s<w> *hft sbj Hšrš* я обосновываю тем, что у








знака  *sbj* нет фонетического значения *hft* (Wb.: IV.87; см. DZA 29.101.720, 29.101.740, 29.101.800, 29.102.550, 29.102.790; также ср.

DZA 29.102.150 и 21.725.630, где для  ошибочно предполагается значение *hft(.j)* на основании строки 9 «Стелы сатрапа»!). Ср. практически идентичный детерминатив в записанном фонетически слове *sbj.w*, которое расположено сразу после лексемы *hft.jw* (BdE 20: 156).

Следовательно,  может быть только предлогом *hft* ‘перед’, после которого стоит лексема *sbj* ‘преступник, злодей’, выписанная во всем тексте идеограммой. Ср. транслитерацию ^cn s<w> *hft(.j) Hšrš*, авторы которой принимают *hft(.j)* за фонетическое значение лексемы ‘враг’

перед детерминативом  и видят в этом слове подлежащее в придаточном предложении (Schäfer 2011: 134; Ладынин 2017: 335). См. также прим. 28.


¹² Фонетическое значение *jm* знака  см.: Kurth 2007: 356.


¹³ Графемы  , где  = *j* (Kurth 2007: 169), передают в тексте императив *jmj* от глагола *rdj* ‘давать’. Труднообъяснимую с точки зрения египетской грамматики тотальную транслитерацию форм императива   и   *jm.j* (Kurth 2008: 752) как «*iw imi*»

n.t(j.w) P-Dp jn(.w)=s<n> n=f m h3h d<d.>n Hm=f jm.j rh=j b3.w
n(j.w) ntr.w P-Dp mj mj jr=sn m sbj (10) hr sp dw jr.n=f m¹⁴
d<d.n>=sn sbj Hšrš jr.n=f sp dw r P-Dp jt.n=f h.t=f d<d.n>=sn m-
b3h Hm=f jtj nb¹⁵=n Hr.w s3 3s.t s3 Wsjr hk3 hk3.w nswt nswt.w bj.tj
bj.tj.w nd jt=f nb P h3.t(j) ntr.w (11) hpr hr-s3 nn nswt hr-s3=f wd(j)
nf¹⁶ sbj Hšrš m sbh.t=f hn<^> s3=f wr sj3(.w)=s m S3w n N.t m hrw
pn r-gs¹⁷ mw.t-ntr d<d.>n Hm=f ntr pn pr-^ m-m ntr.w n<n> nswt
hr-s3=f jm.j dj.tw(=j) hr w3.t n Hm=f ^nh=j (12) hr=s d<d.>n w^b.w
b3wy.w n.t(j.w) P-Dp jm.j wd(.w) Hm=k r rdj(t) ph.w p3 t3 n W3d.t
rn=f n b3.w P-Dp m t hnk.t k3.w 3pd.w h.t nb(.t) nfr(.t) jm.j whm.tw
sm3wj=f hr rn=k hr hnk=f n ntr.w P-Dp m sn.nw sp m jsw n sm⁽¹³⁾
r.t sp=k d<d>.n wr pn ^3 jm.j jr=tw wd.t m sš r s.t n.t sš n sš nswt
n.t(j) hsb m dd Pdrmys p(3) hšdrpn <ph.w> p3 t3 n W3d.t dj=j s<w>
n Hr.w nd jt=f nb P W3d.t nb.t P-Dp dr hrw pn r d.t hn<^>
njw.w.t=f nb(.w.t) dmj.w=f nb(.w) mr.j.w(14) =f nb(.w) 3b.t(?)=f¹⁸
nb(.t) mw=f nb k3.w=f nb(.w) 3pd.w=f nb(.w) mnmn(.t)¹⁹=f nb(.t) h.t

см.: Ladynin 2005: 88–89; Ладынин 2017, 335, 340. Попытки объяснения этой транслитерации (Ладынин 2017: 339, прим. «и») ссылкой на таблицу с графическими вариантами позднего написания императива *jm.j* (Engshagen 2003: 84) выглядят малоубедительно.

¹⁴ О частице *m* поздних текстах см.: Kurth 2008: 785–786.

¹⁵ Использование знака  для передачи фонетического значения *nb* зафиксировано еще с эпохи Нового Царства: KRI V: 37:10.

¹⁶ Знаки  транслитерируются как указательное местоимение *nf*, см. варианты написаний: Kurth 2008: 627–628. Об ошибочной транслитерации *wd.n=f* см. далее прим. 32. Примеры словосочетания *nf sbj.w* ‘те враги’ см.: Edfou IV: 237; Edfou VII: 143, 164; Junker 1917: 1; Kurth 2004: 176.


¹⁷ О передаче предлога *r* графемами  : Kurth 2007: 489.

Соответственно,  I передает предлог *r-gs* ‘рядом’.




¹⁸ Значение знака неясно. На мой взгляд, его можно сравнить с одним из написаний слова *3b.t* ‘семья’: DZA 20.041.910. Ср. мнение Д. Шефер, которая предлагает транслитерировать графему тут как ‘*h.t* ‘поле’ со ссылкой на чтение К. Зете, зафиксированном в DZA 21.912.430 (Schäfer 2011: 163). Однако это предположение столь же спорно.

¹⁹ Близкое к лексеме *mnmn.t* в строке 14 написание времени XVIII династии см.: DZA 24.080.770.

nb(.t) pr(.j.w) jm=f wn jm dr [m-b3h] hn^с n.tj w3h(.w) r=f²⁰ hn^с p3 hnk j.jr²¹ nswt bj.tj nb t3.wj H3bbš cñh d.t (7) Этот великий правитель²² искал, (что бы сделать) полезного²³ богам севера и юга. Один из князей северной земли в его свите сказал ему²⁴: «(Есть область) по имени «Топь земли Ваджит»²⁵. (В прошлом) царь Верхнего и Нижнего Египта Сененптах Сетепентатенен,

²⁰ Транслитерация *rr=f /rr.f* графем  грамматически лишена смысла (Schäfer 2011: 163; Ладынин 2017: 356). Речь явно идет о варианте написания словосочетания *r=f* (Kurth 2008: 703).

²¹ Очевидно, что выражение  следует транслитерировать как *p3 hnk j.jr nswt bj.tj*, т.е. «(вместе с) дарением, которое сделал царь

Верхнего и Нижнего Египта». Знаки  передают релятивную форму *j.jr* от глагола *jrj* «делать» (Kurth 2008: 731). Замена протетического  на  зафиксирована еще в новоегипетском языке (Neveu 2015: 115). Транслитерация *r.jr/r.ir* (Schäfer, 2011: 163; Ладынин 2017: 356) грамматически лишена смысла.

²² Т. е. Птолемей.


²³ Примеры *hh 3h.w* «искать, (что бы сделать) полезного (для богов)» в царских текстах еще с периода Нового Царства: Ockinga 2018: 185–186.

²⁴ Букв. «тот, кто (был) рядом с ним, вместе с князьями северной земли, сказал ему».

²⁵ Обычно этот фрагмент текста переводят как «das Sumpfland namens das Land-der-Uto» (Schäfer 2011: 133) или «Низина, «земля Уаджит» название ее» (Ладынин 2017: 335), что подразумевает автономность лексемы *ph.w* «топь, болотистая местность» от самого топонима. Однако, на мой взгляд, сама структура предложения *ph.w p3 t3 n W3d.t rn=f* подразумевает, что *ph.w* является частью топонима, который можно перевести как «Топь земли Ваджит». Это подтверждают и строки 12–13, где этот топоним встречается с детерминативом города

⊗ (ср. строку 13, где стоит дефектное *p3 t3 n W3d.t* с пропуском *ph.w*).

Подобное написание делает неправдоподобным перевод фрагмента *jm.j wd(.w) Hm=k r rdj(.t) ph.w p3 t3 n W3d.t rn=f* в строке 12 как «пусть прикажет Величество твое дать низину, «Земля Уаджит», имя ее» (Ладынин 2017: 354). Речь явно идет о городе «Топь земли Ваджит», который был центром одноименной области. Ср. схожий топоним

 *ph.w Bhd.t* в XVII нижеегипетском номе (Smith 2009: 149, 687, 692), как и обозначение соленого озера Бурулус близ Буто как *ph.w* (Wb: I, 538.7). Топонимика, содержащая слова «топь», «грязи», «болото», широко распространена и в современности.

сын Ра, Хаббаш, да живет он вечно, дал ее «душам»²⁶ Буто, после того как Его Величество пошел к Буто, чтобы обогнуть топь, которая по всей его округе, (8) и прийти к (побережью) Дельты, с целью осмотреть все каналы, которые идут к морю, для отражения от Египта кораблей из Азии. И сказал Его Величество тем, которые (были) рядом с ним: «Поведайте мне об этой топи»²⁷. И сказали они перед Его Величеством: «(Область), называемая «Топь земли Ваджит», ранее принадлежала богам Буто до того, как отступила она перед преступником Хшерешем²⁸. Он не совершал ритуалов в ней²⁹ для «душ» Буто. Слова, которые были сказаны Его Величеством: «Прикажите доставить жрецов и сановников Буто!». Они были приведены к нему поспешно. И Его Величество сказал: «Поведайте мне о душах богов Буто. Как поступили они с преступником (10) за злодеяние, совершенное им?» И тогда они сказали: «Преступник Хшереш совершил злодеяние против Буто и захватил его владение³⁰». Затем сказали они Его Величеству: «(О) владыка, наш господин — Хор, сын Исиды (и) Осириса, правитель правителей, царь царей Верхнего и Нижнего Египта, защитник своего отца, господин Пэ, первый из богов, (11) появившийся позже³¹, тот, после которого нет правителя, уничтоживший того

²⁶ См. прим. 8.

²⁷ Буквально «Дайте, чтобы я узнал».

²⁸ Видимо, фразеологизм. Глагол 'n sw в значении 'отступить' см.: KRI II: 289:8. Мой перевод основан на транслитерации 'n<=f> (9) s<w> hft sbj Hšrš , см. прим. 11. Субъектом придаточного предложения в данном случае выступает местоимение 3-го лица единственного числа =f , не выписанное при возвратном глаголе 'n sw 'поворачиваться' (пропуск местоимения =f встречается, например, во фразе $\text{nswt 'nn<=f> sw n-hft-hr}$ [...]), которую можно сравнить со схожей по структуре конструкцией в той же надписи nswt ds=f dd.n=f ; см.: Stern 1874, 89–90). Тогда словосочетание hft sbj 'перед преступником' является косвенным дополнением.

²⁹ Т. е. в области «Топь земли Ваджит».

³⁰ Перевод «Враг Hšryš , причинил он случай злой Пе-Деп, схватил он вещи его» (Ладынин 2017: 341) сомнителен с точки зрения лексикологии и стилистики.

³¹ Обычно фрагмент $\text{h3.t(j) ntr.w hpr hr-s3}$ предлагают переводить как «Erster unter den Göttern, die später entstanden sind» (Schäfer 2011: 141) или «первенствующий среди богов, воссуществовавших после /него/» (Ладынин 2019: 643). Однако перед этой фразой стоит тесно связанный с ней эпитет Хора nb P 'господин Пэ'. Как известно по текстам религиозного содержания, Пэ, один из древних центров, вошедших позже в территорию г. Буто, был местом почитания Хора, сына Исиды и Осириса (LÄ I: 888; Карлова 2016: 153–154). Если

(< тех) преступника Хшереша в его дворце и его старшего сына³², о чем в тот же день узнали в Саисе (богини) Нейт рядом с матерью бога». Затем сказал Его Величество: «Этот бог — герой среди богов, тот, после которого нет правителя. Прикажите поместить (меня) на дорогу Его Величества³³, и да буду я жив⁽¹²⁾ на ней». Тогда сказали жрецы и сановники: «Пусть твое Величество прикажет отдать (город) «Топь Земли Ваджит»³⁴ «душам» Буто с хлебом, пивом, быками и птицей, всем прекрасным имуществом». (Сановник северной земли продолжил:) «Прикажи повторить обновление его от твоего имени³⁵. Да будет он подарен богам Буто повторно как

принять переводы, согласно которым боги возникают после Хора, то придется признать, что он появился и раньше своих родителей, что, естественно, выглядит абсурдным. Поэтому я предлагаю переводить фразу как «первый из богов, появившийся позже». О том, что в тексте речь идет именно о Харпократе, свидетельствуют и его эпитеты «сын Исиды (и) Осириса... защитник своего отца», также встречающиеся в строке 10. Фраза «первый из богов, появившийся позже» употребляется и по отношению к Анубису в тексте рLouvre 3176(S), называемому своими родителями Осириса и богиню Бастет (Barguet 1962: 6–7). Фрагмент *h3.t(.j) ntr.w hpr hr-s3* переводить здесь как «первый из богов, которые появились позже» нельзя, поскольку Анубис не воспринимался египтянами как бог, возникший раньше других.

³² Перевод этой строки является результатом научной кооперации и обсуждения его с И.В. Богдановым. Результаты совместной работы мы планируем полностью опубликовать в следующем году. Следует отметить, что обычно в отрывке *wd(.j) nf sbj Hšrš* ошибочно предполагали глагольную форму *wd.n=f* и переводили его как «изгнал он (т.е. Хор) врага Хшереша» и т. п., см. обзор мнений: Schäfer 2011: 154–156. Однако в слове *wd(.j)* явно следует видеть активное причастие прошедшего времени, которое продолжает цепочку эпитетов Хора. Кроме того, в поздних текстах глагол *wdj* имеет значение не только ‘бросать, швырять’ (Hannig 2006: 241), но и ‘уничтожать’ (Wilson 1997: 276), ср.: *wd(.j) sdb n.j 3pp* ‘уничтоживший зло Апопа’ как эпитет царя (Edfou IV: 237). Примеры словосочетания *nf sbj.w* см. прим. 16.

³³ Т.е. Хора.

³⁴ Здесь и в строке 13 явно упоминается городской центр, так как фонетическое значение сопровождается детерминативом города ⊗. См. прим. 25.

³⁵ Видимо, с этой строки действие в тексте снова возвращается во времена Птолемея. Египетский сановник, который до этого появляется в строке 7, вновь обращается к македонянину и просит подтвердить дарение, сделанное Хаббашем. В противном случае непонятно, почему жрецы сразу советуют Хаббашу совершить повторное дарение. Предположение, что весь фрагмент текста в строках 12–13,

вознаграждение за очищение ⁽¹³⁾ твоих деяний ³⁶». И этот великий правитель сказал ³⁷: «Пусть запишут указ для канцелярии царского писца-учетчика согласно сказанному: «(Так говорит) правитель Птолемей. Я отдаю (город) «Топь» земли Ваджит» Хору, защитнику своего ³⁸ отца, владыке Пэ, (и) Ваджит, владычице Буто, с этого дня навсегда вместе со всеми его городами и селениями, челядью ⁽¹⁴⁾ его всей и его всеми семьями (?), со всеми его водоемами, всеми его быками и птицей, всем скотом и всем прекрасным имуществом, которое было произведено в нем ³⁹ (или) существовало там прежде, вместе с тем, что было пожертвовано для него, и вместе с дарением, которое сделал царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка Двух Земель Хаббаш, да живет он вечно».

Несмотря на наличие непонятных мест в тексте, общий смысл данного фрагмента «Стелы сатрапа» ясен. Птолемей, который стремится заручиться поддержкой со стороны египетского жречества (Worthington 2016: 188), узнает от нижеегипетского сановника об области «Топь земли Ваджит» в V нижеегипетском номе. До правления Ксеркса она принадлежала жречеству Буто, но была отнята этим персидским царем и, видимо, присоединена к царскому земельному фонду, либо отдана в хозяйство одного из представителей персидской знати ⁴⁰ или

начиная со слов «тогда сказали жрецы и сановники: «Пусть твое Величество прикажет отдать...» до слов «(со) всем прекрасным имуществом», связано с Птолемеем, ошибочно (Ладынин 2017: 354). В тексте определение царя как «твое/его Величество» связано только с Хаббашем (Schäfer 2011: 141, 145–146), в то время как Птолемей обозначается практически всегда титулом «великий правитель».

³⁶ Лексема *sp* в данном случае означает ‘деяние (правителя)’, *sm^r.t* — *poⁿen actionis* от глагола *sm^r* ‘очистить’ (Hannig 2006: 747, 763). Тогда всю фразу *jsw n sm^r.t sp=k* следует переводить как ‘вознаграждение за очищение твоих деяний’. Иными словами, речь, видимо, номинально идет об очистительных ритуалах, а фактически о поддержке жречества Буто, за которую Птолемей вновь пожаловал ему «Топь Земли Ваджит». Перевод «в возмещение благополучия (букв. «делания благополучным») времени (букв. «случая») твоего» (Ладынин 2017: 355) мне непонятен. Ср.: Schäfer 2011: 135.

³⁷ Т. е. Птолемей.

³⁸ О лексеме *p3 ḥšdrpn* см. далее.

³⁹ Букв. «которое вышло в нем».

⁴⁰ О хозяйстве Ахеменидов и имениях персидской знати в Египте, как и о конфискации персидской администрацией земель у покоренного населения см.: Дандамаев 2009: 130–135.

приписана к владениям другого храма (Schäfer 2011: 150–151)⁴¹. После изгнания персов из Египта в 404 г. до н. э. конфискованная у жречества Буто область «Топь земли Ваджит», вероятно, оставалась в составе царских земель, и в таком правовом статусе просуществовала до воцарения фараона Хаббаша (Schäfer 2011: 150). Последний, согласно тексту стелы, при посещении Дельты снова передал область и одноименный город «Топь земли Ваджит» с имуществом во владение жрецам Буто, но, видимо, не зафиксировал это решение в письменной форме⁴². После македонского завоевания жрецы Буто, вероятно, опасаясь нового изменения правового статуса угодий, через представителя своих интересов при дворе⁴³ обратились к Птолемею с просьбой подтвердить решение Хаббаша. Македонянин выполнил их просьбу и письменным указом закрепил за жречеством Буто город и область «Топь земли Ваджит».

Однако еще в начале XX века В. Шпигельберг выдвинул предположение, согласно которому антропоним Хшереш «Стелы сатрапа» является передачей персидского имени Ксеркса *Xšayârša*, но образованным от его имени собирательным обозначением персидских царей, использованным в тексте для описания менее известного египтянам Артаксеркса III (Spiegelberg 1907: 5–6). Он указал, что если бы Хшереш «Стелы сатрапа» действительно являлся Ксерксом, то между ним и Хаббашем должно было бы пройти почти полтора столетия. Однако по мнению В. Шпигельберга, такой хронологический *hiatus* необъясним, потому что область «Топь земли Ваджит» за это время непременно должна была бы быть отдана назад жречеству Буто фараонами XXVIII, XXIX или XXX династии после окончания первого персидского владычества в 404 г. до н. э. По его мнению, «преступник Хшереш» больше схож с захватившим Египет в 343 г. до н. э. Артаксерксом III, который изображался в античной литературе как нечестивец, презиравший египетских богов⁴⁴. Для подтверждения своего предполо-

⁴¹ Ср. гипотезу А. Сотта, согласно которому со времени Ксеркса область «Топь земли Ваджит» стала предметом споров между жрецами Буто и жречеством какого-нибудь близлежащего храма (Sottas 1913: 137, not. 3).

⁴² В тексте стелы об этом нет упоминаний.

⁴³ Возможно, именно так следует оценивать человека, поведавшему Птолемею историю области «Топь земли Ваджит».

⁴⁴ Так, Элиан сообщает, что Артаксеркс III, как ранее Камбис, убил Аттиса (Ael. Var. VI, 8). Плутарх добавляет к этому рассказу данные о

ложения В. Шпигельберг привел встречающееся у античных авторов смешение имен Ксеркса и Артаксеркса (Spiegelberg 1907: 5, Anm. 3). Исследователь также указал, что имя Ксеркса в картушах на египетских памятниках не показывает повреждений, что следовало бы ожидать, воспринимая впоследствии египтяне персидского царя столь же негативно, как «преступника Хшереша» «Стелы сатрапа» (Spiegelberg 1907: 5).

Рассматривая гипотезу В. Шпигельберга, следует заметить, что временной разрыв почти в полтора столетия между началом правления Ксеркса и передачей Хаббашем области «Топь земли Ваджит» жрецам Буто едва ли может быть использован как весомый аргумент для отрицания идентификации Хшереша как Ксеркса. После окончания персидского господства в 404 г. до н. э.⁴⁵ у фараонов XXVIII и XXIX династий из-за политических трудностей, видимо, не было ни средств, ни времени, чтобы активно заниматься храмами и их экономикой (Meeks 1979: 654)⁴⁶. При фараонах XXX династии Нектанебе I (380–362 гг. до н. э.) и Нектанебе II (360–343 гг. до н. э.) действительно зафиксировано активное храмовое строительство и дарения египетским храмам (Kienitz 1953: 123–124; Lloyd 2000: 386; даты по: АЕС: 495), однако затронула ли эта практика область Буто, сказать нельзя⁴⁷. Поэтому едва ли следует удивляться тому, что

том, что Атраксеркс III с друзьями еще и съел убитого священного быка (Plut. De Is. II, 6). Сомнения в достоверности этой традиции см.: Дандамаев 1985: 253.

⁴⁵ Представить себе, что персы стали бы возвращать земельные владения жречеству Буто после смерти Ксеркса едва ли возможно, учитывая восстание Инара 460–454 гг. до н. э., вспыхнувшее в западной Дельте, конфликт местного населения с персидскими наемниками в конце 5 в. до н. э., как и общую незаинтересованность Ахеменидов во внутренних делах Египта (Дандамаев 1985: 179–183; Lloyd 2000: 385).

⁴⁶ Сведения о некотором храмовом строительстве фараонов XXIX династии (Lloyd 2000: 386) едва ли могут восприниматься как свидетельство их активного вмешательства в храмовую экономику.

⁴⁷ Памятники Нектанеба I и Нектанеба II найдены по всей Дельте — в Бубастисе, Саисе, Мендесе, Танисе, Себенните, Навкратисе и прочих центрах, причем многие из этих монументов связаны с храмовым строительством фараонов (Kienitz 1953: 123–126; Lloyd 2000: 386–387; РМ IV: 1–2, 7, 10, 11, 13, 30, 36, 39–40, 42–43, 45, 49, 50, 54–55). Нам известно о начале строительства храма Исиды Нектанебом II в Исейоне (Бехбет эль-Хагар) (Lloyd 2000: 386–387), о существовании в этом городе жреца статуй Нектанеба I (de Meulenaere 1960: 92), а также о коронации этого фараона в 380 г. до н. э. в храме Нейт в Саисе (65 км к юго-востоку от Буто) (Kienitz 1953: 123). Учитывая столь многочисленные данные об активной храмовой политике фара-

вопрос о принадлежности земли, изъятой Ксерксом, смог решить только Хаббаш, который, судя по тексту, оказался в окрестностях Буто лишь по случаю военных приготовлений против персидской угрозы с моря.

Ни о чем не говорит и контраст между враждебным описанием Хшереша в «Стеле сатрапа» и неповрежденными именами Ксеркса на египетских памятниках⁴⁸. Сложно представить себе мотивацию египтян, которые принялись бы сбивать имена Ксеркса спустя десятилетия после смерти этого правителя за то, что он когда-то конфисковал храмовые земли и увеличил налоги на египтян (Hdt. VII. 7)⁴⁹. Прецеденты смешения у античных авторов имен Ксеркса и Артаксеркса тоже не играют никакой роли, поскольку в египетских источниках подобной практики не зафиксировано. Наконец, само предположение, что египтяне, которые должны были еще хорошо помнить правление Артаксеркса III⁵⁰, напрочь забыли о нем через 27 лет после его смерти настолько, что уже обозначили этого правителя именем жившего еще раньше Ксеркса, представляется невероятным⁵¹.


онов XXX династии, резонно было бы ожидать каких-то ее следов и в Буто, однако этого нет (PM IV: 45). Нельзя ли предположить, что район Буто не особо интересовал фараонов XXX династии, поскольку этот город не играл важной политической роли (LÄ I: 887)? Ср. также предположение, согласно которому фараоны XXX династии могли рассматривать Буто как конкурентный религиозный центр их родному городу Себенниту, и вряд ли бы стали стремиться способствовать решению его земельных претензий (Schäfer 2011: 150).

⁴⁸ Следует подчеркнуть, что Ксеркс не оставил монументальных памятников в Египте. Его иероглифические надписи, обнаруженные в самом Египте, крайне немногочисленны. Имя этого царя 4 раза встречается в надписях каменоломен Вади Хаммамат (Couyat, Montet 1912: 39 74, 91, 94) и один раз на алебастровой вазе из Берлинского музея (Vukchakdt 1911: 76). Поэтому ожидать следов повреждений надписей Ксеркса едва ли следует, учитывая места находок и малое количество надписей этого царя.

⁴⁹ Ср. с мнением Х. Клинкотта, считавшего, что образ нечестивца Хшереша в «Стеле сатрапа» мог сложиться под влиянием негативного восприятия Ксеркса в среде египетского жречества, возникшим из-за введения новых налогов на храмы в его правление (Klinkott 2007: 41–43).

⁵⁰ Само имя «Артаксеркс» было хорошо известно в Египте (von Beckerath 1999: 221). См. также выписанное демотикой имя Артаксеркса III на монетах (Vittmann 2011: 410; Klotz 2015: 8).

⁵¹ Ср.: Klotz 2015: 7.

Однако гипотеза В. Шпигельберга многие десятилетия оказывала влияние на тематическую историографию⁵², причем не только египтологическую (Briant 2002: 718). Например, для ее верификации еще более радикальную гипотезу выдвинула У. Каплони-Хекель. Хотя она признавала, что антропоним Хшереш проблематично считать сокращенным именем Артаксеркса III, исследовательница все же вычитала в строке 11 «Стелы сатрапа» имя сына Артаксеркса III Арсеса. Фразу *wd.n=f sbj Ḥšrš m sbḥ.t=f ḥn(ᶜ) s3=f wr sj3(.w)=s m S3w*⁵³ У. Каплони-Хекель перевела как «er hat den Feind Xerxes samt seinem Sohn Wer-sia-s in seinem Palasttor in (der Stadt) Sais ... seinem bösen Geschick überwiesen» (Kaplioni-Heckel 1982–1985: 616, Anm. 9a, 617). Таким образом, исследовательница фактически создала личное имя сына Артаксеркса III Арсеса⁵⁴ из прилагательного *wr*, являющегося определением в словосочетании «его старшего сына» (*s3=f wr*), и пассивной глагольной формы *sj3(.w)=s*, начинающей новое предложение. Она также привела в качестве аналогии полученному антропониму передачу имени сына Артаксеркса III у Плутарха Ὀάρσης (Kaplioni-Heckel 1982–1985: 617, Anm. 11b; Vittmann 2011: 410–411), видимо, стремясь объяснить появление в анлауте предполагаемого имени графем .

Однако предположение У. Каплони-Хекель о присутствии в тексте имени Арсеса не выдерживает критики по историческим и лингвистическим соображениям. Перевод исследовательницы подразумевает, что Артаксеркс III и Арсес были убиты во дворце в египетском Саисе в один день. Однако нам известно, что первый был отравлен в 338 г. до н. э. по приказу внука Багоя, а второй правил до июня 336 г. до н. э., когда был также умерщвлен в Персии этим же царедворцем (Дандамаев 1985: 254; Briant 2002: 769)⁵⁵. Почему создателям стелы понадобилось












⁵² См. с ссылками на литературу: Schäfer 2011: 148, Anm. 568.

⁵³ Восстановленная по переводу У. Каплони-Хекель ее транслитерация соответствует моему фрагменту *wd(.j) nf sbj Ḥšrš m sbḥ.t=f ḥn(ᶜ) s3=f wr sj3(.w)=s m S3w*.

⁵⁴ Ср. также предположение Г. Гедике, согласно которому под именем Хшереш скрывается сам Арсес, что лингвистически еще более невероятно (мнение Г. Гедике и его оценку со ссылками на литературу см.: Schäfer 2011: 148, Anm. 570).

⁵⁵ Ср. со сведениями Ктесия, сохраненными Фотием, об убийстве Ксеркса I и его старшего сына Дария в Персии в ходе дворцовой смуты 465 г. до н. э., что является решающим аргументом в пользу

столь сильно искажать реальные события и помещать одновременную смерть персидских царей в нижеегипетском городе Саисе, объяснить невозможно⁵⁶. Непонятно также, почему египтяне, создавшие стелу, использовали греческий вариант личного имени Арсеса⁵⁷, если они должны были его знать под тронным именем Артаксеркса IV (Vittmann 2011: 411)⁵⁸. Следовательно, гипотеза о присутствии имени Арсеса в тексте стелы представляется исторически необоснованной.

Кроме того, египтяне никогда бы не передали знаками , расположенными в анлауте предполагаемого У. Каплони-Хекель имени Арсеса   (*Wr-sj3-s*), греческие фонемы Ар- в имени "Αρσης. Нам известны иероглифическая передача имен Александра Великого, его сына Александра II (IV), Арсиной и Артаксеркса I, где греческая Α- в анлауте передается либо как , либо как , а греческие фонемы Ар- — как  ,  , или   (von Beckerath 1999: 221, 233, 235)⁵⁹. Поэтому гипотезу У. Каплони-Хекель можно считать необоснованной и на основании правил передачи египтянами иностранных имен.

Позднее гипотезы В. Шпигельберга и У. Каплони-Хекель, которые фактически предполагали влияние древнегреческой

идентификации Хшереша как Ксеркса (Дандамаев 1985: 176–177; Klinkott 2007: 39–40).




⁵⁶ Попытки объяснить этот пассаж как реминисценцию некоего события, случившегося в Саисе и ставшего «ключевым для временного освобождения Египта» от чужеземной власти Артаксеркса III и Арсеса, как и считать это событие изгнанием из Саиса персидских воинских контингентов и администрации, персонифицированных в фигурах Хшереша и его сына (Ладынин 2017: 346, 352), малоубедительны.

⁵⁷ Нам известна передача личного имени этого царя в клинописи как ¹Áršú, сохранившееся на фрагменте вавилонской таблички селевкидской эпохи (Glassner 2004: 248). Следует отметить, что У. Каплони-Хекель не учитывает аккадский вариант антропонима и никак не объясняет передачу аккадской фонемы /š/ египетским звуком /s/ в предполагаемой ей форме имени Арсеса.

⁵⁸ Вероятно, тронное имя Арсеса *'rthšš'* упоминается в арамейской части трехязычной надписи, найденной в святилище Лето близ г. Ксанфа в Ликии (Bruse 1986: 48–49).

⁵⁹ Демотическая передача имени Ахурамазды *Wr-3mst/Wr-jmst* этому не противоречит, поскольку двухсогласный знак *wr* в анлауте передает фонемы [or], ср. клинописные написания *Oramašta*, *Uramazda*, *Uramizda* при греч. Ὀροασδής (Vittmann 2004: 149, RLA I: 59).

языковой практики на передачу персидских имен «Стелы сатрапа», попытался верифицировать И. А. Ладынин. Он допустил, что при воспроизведении антропонима Хшереш создатели стелы ориентировались не на хорошо известное египетское имя Ксеркса *Hšrš* (von Beckerath 1999: 220–221)⁶⁰, но на его греческий вариант Ξέρξης, в котором ими мог быть услышан некий схожий «корень», присутствующий и в имени Ἄρταξέρξης (Ladynin 2005: 101; Ladynin 2017: 375, 381; Ladynin 2019: 646). Такую возможность И. А. Ладынин объяснял влиянием греческого языка на ономастику текста «Стелы сатрапа», чье проникновение в египетский социум усилилось после завоевания Египта Александром Македонским (Ladynin 2017: 381). Пытаясь обосновать такое допущение, И. А. Ладынин указал на словосочетание *Pdrmys p3 ḥšdrpn*, которое встречается в инкорпорированном в текст стелы указе Птолемея (см. строку 13). Учитывая иранскую этимологию **xšaθrāpana* ‘защищающий царство’ для египетской лексемы *ḥšdrpn* (Vittmann 2004: 132, Anm. 5; Beekes 2010: 1310–1311), все словосочетание, по мнению И. А. Ладынина, точно воспроизводит греческое выражение Πτολεμαῖος ὁ σατράπης. Он указал, что наличие в тексте его египетской точной кальки показывает, что создатели стелы должны были ориентироваться на грекоязычный указ Птолемея, но греческое слово σατράπης перевели все же уже известной им иранской лексемой *ḥšdrpn*. Следовательно, по

⁶⁰ Египетское прижизненное написание имени Ксеркса передавало консонантный костяк *Hšrš*, идентичный по фонемам имени Хшереша «Стелы сатрапа»; ср.  (Gauthier 1915: 151). Все остальные написания имени персидского царя с использованием консонантов  и  (von Beckerath 1999: 421–422) следует рассматривать как проявление группового письма. Попытки увидеть влияние греческого антропонима Ξέρξης на иероглифическую передачу имени Хшереша, используя странные аргументы отсутствия двусогласных знаков в последнем и «попыток передать звуки -ур-, отсутствующие и в древнегреческом Ξέρξης» (Ладынин 2019: 647), лингвистически не обоснованы. Простым объяснением разницы между иероглифическими написаниями имени Ксеркса и Хшереша является предположение о предпочтении писцами и резчиками «Стелы сатрапа» более простых и удобных для нанесения на гранит алфавитных знаков. Кроме того, время, прошедшее между правлением Ксеркса и созданием стелы, едва ли способствовало соблюдению некоей унифицированной формы передачи этого антропонима.

мнению И. А. Ладынина, этот факт может свидетельствовать о влиянии греческой языковой практики на ономастику «Стелы сатрапа» (Ladynin 2019: 647–649).

Однако эта гипотеза не представляется убедительной. Во-первых, даже если бы текст указа Птолемея был записан на древнегреческом языке, это не столь важно, поскольку имя Хшереша в нем, естественно, не фигурировало. Как уже упоминалось, указ македонского правителя касался лишь передачи области «Топь земли Ваджит» жречеству Буто и был инкорпорирован в основной текст стелы. Лексика и грамматика всей стелы показывает, что создатели «Стелы сатрапа» ориентировались на образцы египетского языка и грамматику II тыс. до н. э. (Vittmann 2004: 132; Ockinga 2018: 187–191). Согласно тексту стелы, Хаббаш и Птолемей также слышали имя Хшереша от самих египтян. Следовательно, предположение о некоем греческом языковом влиянии на передачу персидского имени в тексте стелы не подкрепляется данными самого памятника.

Что касается предположения о греческом словосочетании Πτολεμαῖος ὁ σατράπης⁶¹ как источнике для египетского выражения *Pdrmys p3 hšdrpn*, то оно также вызывает сомнения. Египетское словосочетание было, вероятно, скопировано с подлинного текста указа⁶². Понятно, что Птолемей произносил его на древнегреческом языке, но был ли сам текст указа создан на нем? На мой взгляд, указ о передаче земли как юридический документ скорее должен был быть переведен и записан демотикой для жречества Буто, чтобы при необходимости использовать его в суде, где местное делопроизводство в первые десятилетия македонского владычества должно было вестись в основном на демотическом языке⁶³. Следовательно, создатели

⁶¹ Впервые фраза Πτολεμαῖου σατραπείοντος зафиксирована в 310 г. до н. э. в греческом брачном контакте pEleph. 1 (Huß 2001: 224, Anm. 2; Thompson 2018: 7, n. 4). О использовании термина «сатрап» в греческой административной терминологии еще при Александре Македонском см. надпись сатрапа Лидии Менандра 325 г. до н. э., где стоит Μενάνδ[ρ]ου σατραπείοντος (Julien 1914: 53, Anm. 2).

⁶² В противном случае сложно объяснить указание в строках 14–15 точных границ земель, передаваемых Птолемею жречеству Буто (Schäfer 2011: 163). Ср. с мнением, согласно которому текст указа в «Стеле сатрапа» не является «действительным цитированием этого документа»: Ладынин 2017: 285, прим. 6.

⁶³ Еще в указе Птолемея VIII 118 до н. э. зафиксированы египетские суды, где проводились тяжбы как между местным населением, так и между египтянами и греками, ведшиеся по египетским законам на

«Стелы сатрапа» вполне могли ознакомиться с указом Птолемея не в греческом, а в демотическом оригинале⁶⁴.

Кроме того, египетское словосочетание «имя + определенный артикль + титул *jhštrpnj*» зафиксировано раньше по отношению к египтянину, а не греку. Мы знаем, что в 331 г. до н. э. Александр Македонский оставил управлять Египтом местных сановников, перса Долоаспа⁶⁵ и египтянина Петисиса, которые обозначены в греческих источниках как νομάρχοι (Smith 1992: 296; Nuß 2001: 72). Имя египтянина Петисиса встречается на остраконе из Саккары, где он именуется как *P3-dj-3s.t p3 jhštrpnj* (Wittmann 2004: 133). Очевидно, что должность Петисиса, обозначаемая словом *jhštrpnj*, как и сама структура словосочетания «имя+определенный артикль+титул *jhštrpnj*» практически идентичны наименованию Птолемея в «Стеле сатрапа»⁶⁶. Тогда получается, что титул *jhštrpnj* используется в данном случае для обозначения египтянина с должностью νομάρχης на службе у македонян в 331 г. до н. э., когда последние не успели еще ввести управление по персидскому образцу и его терминологию. Но если слово *jhštrpnj* передавало должность νομάρχης греческих источников, какие у нас есть гарантии, что писцы «Стелы сатрапа» перевели лексемой *p3 hšdrpn* именно греческую должность ὁ σατράπης? Существует равная возможность, что Птолемей, приказав записать указ о землях для жречества Буто, мог назвать себя не заимствованным у персов словом, но, например, на греческий лад как ὁ στρατηγός⁶⁷ или ὁ ὑπαρχός⁶⁸.

основании демотических документов, тогда как споры по контрактам на греческом языке подлежали рассмотрению в отдельных судах (Bowman 1986: 61–62).

⁶⁴ Едва ли следует предполагать резкий переход на греческий язык бюрократического аппарата Египта в последние десятилетия IV в. до н. э., поскольку система управления при Птолемеи I не претерпела существенных изменений по сравнению с предшествующим временем 4 в. до н. э. (Nuß 2001: 223–224; Hölbl 2001: 25, 27).

⁶⁵ О возможном происхождении Долоаспа из персидской семьи: Nuß 2001: 72–73, Anm. 10; Schäfer 2011: 14).

⁶⁶ Ср. мнение Г. Витманна, видевшего в этом указание на влияние демотического языка: Wittmann 2004: 132.

⁶⁷ См., например, эту должность у диадохов Антипатра, Лисимаха, Полиперхона (Nuß 2001: 85, 110, Anm. 101, 117, 125), причем в их случаях его значение — «правитель» (Дворецкий 1958: 1511). В аккадской «Хронике диадохов» Селевк и Антигон маркируются одновременно словосочетаниями ^{lú}GAL.UKKIN ^{kur}URI^{ki} и ^{lú}GAL.ERÍN^{mes} (Glassner 2004: 244, 246), которые означают сатрапа и

Тогда использование титула *ḥšdrpn/jḥštrpnj* в обоих случаях можно просто объяснить тем, что египтяне, называя так и Птолемея, и Петисиса, использовали для их описания как представителей иностранной власти известное слово, применяемое прежде к персидским наместникам Египта. Следовательно, предполагать влияние греческого языка в египетском выражении *Pdrmys p3 ḥšdrpn* едва ли стоит.

Таким образом, предположение о частичном сложении ономастики «Стелы сатрапа» под влиянием греческого языка следует признать несостоятельным из-за отсутствия в его пользу серьезных аргументов. К явным следам иранского влияния на иероглифический текст следует отнести имя Ксеркса, переданное как *Hšrš*, и обозначение сатрапа *p3 ḥšdrpn*, которые и так встречаются в египетских источниках задолго до конца 4 в. до н. э.⁶⁹

В заключении следует подчеркнуть, что присутствующий в тексте «Стелы сатрапа» эпитет бога Хора «уничтоживший того преступника Хшереша в его дворце и его старшего сына» (см. выше прим. 32) можно уверенно сопоставить со свидетельством античных авторов о практически одновременном убийстве Ксеркса и его старшего сына Дария во дворце в Персии в 465 г. до н. э. (Diod. XI. 69; Just. *Epit.* III. 1)⁷⁰. Следовательно, искать аргументы в пользу упоминания в «Стеле сатрапа» имен Артаксеркса III и Арсеса бесперспективно (Ладынин 2017: 373–381), и подобные гипотезы представляют собой лишь историографическую ценность.

стратега соответственно. Я признателен Е. М. Берзон, любезно указавшей мне ссылки на клинописные источники.

⁶⁸ Ср. Αἰγύπτου ὑπαρχος как обозначение должности сатрапа Египта: Nuß 2001: 115, Anm. 157.

⁶⁹ К 5 в. до н. э. относится сообщение сановника, носившего титул *ḥštrpn T3-šd-rs.j* (Wittmann 2004: 133).

⁷⁰ К сожалению, вавилонский астрологический текст BM 32234, возможно, упоминающий убийство Ксеркса его сыном, неясен и допускает различные более или менее равнозначные интерпретации (Ossendrijver 2018: 151–155), поэтому не может быть привлечен в качестве параллели «Стеле сатрапа» и античным свидетельствам об убийстве Ксеркса.

Сокращения

- AEC — Hornung E., Krauss R., Warburton D. (eds.) *Ancient Egyptian Chronology*. Leiden–Boston, 2006.
- Bde 20 — Alliot M. *Le culte d'Horus à Edfou au temps des Ptolémées* (Bibliothèque d'Étude 20). Le Caire, 1949.
- CGC — *Catalogue général du musée du Caire*.
- DZA — *Digitalisierte Zettelarchiv des Wörterbuches der ägyptischen Sprache* [электронный ресурс]. — URL: <http://aaew.bbaw.de/tla/>.
- Edfou IV — Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. Le Caire. 1929. Т. 4.
- Edfou VII — Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. Le Caire. 1932. Т. 7.
- KRI II — Kitchen K.A. *Ramesside Inscriptions, Historical and Biographical*. Oxford, 1979. Vol. 2.
- KRI V — Kitchen K.A. *Ramesside Inscriptions, Historical and Biographical*. Oxford, 1983. Vol. 5.
- LGG II — Leitz Chr. *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. Leuven — Paris — Dudley. 2002. Bd. 2.
- RLA I — Ebeling E., Meissner B. (Hrsg.) *Reallexikon der Assyriologie*. Berlin. 1928. Bd. 1.
- Wb. — Erman A., Grapow H. (Hrsg.) *Wörterbuches der ägyptischen Sprache*. Berlin, 1971. Bd. 4.
- ZÄS — *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. Leipzig — Berlin.

Литература

- Barguet, P. 1962: *Le papyrus №. 3176 (S) du musée du Louvre*. Le Caire.
- Beekes, R. 2010: *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden-Boston.
- von Beckerath, J. 1999: *Handbuch der ägyptischen Königsnamen*. Mainz am Rhein.
- Bowman, A.K. 1986: *Egypt after the Pharaohs. 332 BC – 642 AD*. Berkeley – Los Angeles.
- Briant, P. 2002: *From Cyrus to Alexander: A History of the Persian Empire*. Winona Lake.
- Bryce, Tr. R. 1986: *The Lycians in Literary and Epigraphic Sources*. Copenhagen.
- Bukchakdt, M. 1911: Datierte Denkmäler der Berliner Sammlung aus der Achämenidenzeit. ZÄS 49. 69–80.
- Couyat, M. J, Montet, P. 1912: *Les inscriptions hiéroglyphiques et hiéراتiques du Ouâdi Hammâmât*. Le Caire.
- Dandamavev, M. A. 1985: *Politicheskaya istoriya Akhemenidskoy derzhavy* [A Political History of the Achaemenian Empire]. Moskva [Moscow].
Дандамаев, М. А. 1985: *Политическая история Ахеменидской державы*. М.
- Dandamavev, M. A. 2013: *Akhemenidskaya imperiya. Sotsial'no-administrativnoye ustroystvo i kul'turnyye dostizheniya* [The Achaemenid Empire. Its Social–Administrative Structures and Cultural Achievements]. Sankt-Peterburg [Saint Petersburg].

- Дандамаев, М. А. 2009: *Ахеменидская империя. Социально-административное устройство и культурные достижения*. СПб.
- Dvoretzkiy, I. Kh. 1958: *Drevnegrechesko russkiy slovar'*. T. 1–2. [Ancient Greek -Russian Dictionary. 2 vols.]. Moskva [Moscow].
- Дворецкий, И. Х. 1958: *Древнегреческо-русский словарь*. Т. 1–2. Москва.
- Engshagen, A. 2003: *La reconstitution du verbe en égyptien de tradition 400 – 30 avant J.-C.* Uppsala.
- Gauthier, H. 1915: *Le livre des rois d'Égypte*. T. 4. Le Caire.
- Glassner, J.-J. 2004: *Mesopotamian Chronicles*. Atlanta.
- Hannig, R. 2006: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (2800 – 950 v. Chr.)*. Mainz.
- Hölbl, G. 2001: *A History of the Ptolemaic Empire*. London–New York.
- Huß, W. 2001: *Ägypten in hellenistischer Zeit: 332–30 v. Chr.* München.
- Julien, P. 1914: *Zur Verwaltung der Satrapien unter Alexander dem Großen. Inauguraldissertation zur Erlangung der Doktorwürde*. Leipzig.
- Junker, H. 1917: *Die Onurislegende*. Wien.
- Kamal, A. 1904: *Stèles ptolémaïques et romaines. Tome II. Planches (=Catalogue général du musée du Caire, 21: Nos 22001 – 22208)*. Le Caire.
- Kamal, A. 1905: *Stèles ptolémaïques et romaines. Tome I (=Catalogue général du musée du Caire, 20: Nos 22001 – 22208)*. Le Caire.
- Kaplioni-Heckel, U. 1982–1985: Das Dekret des späteren Königs Ptolemaios I. Soter zugunsten der Götter von Buto (Satrapenstele), 311 v. Chr. In: Borger R. et al. (Hrsg.) *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Band I: Rechts- und Wirtschaftsurkunden. Historisch-chronologische Texte*. Gütersloh. 613–619.
- Karlova, K. F. 2016: *Образ бога Сета в древнеегипетской религии Позднего периода (на материале ритуально-магических текстов и памятников оазисов)* [The image of the god Seth in the ancient Egyptian religion of the Late period (based on ritual and magical texts and monuments of oases)]. Diss. на соиск. уч. ст. к.и.н. Moskva [Ph. D. diss., Moscow].
- Карлова, К. Ф. 2016: *Образ бога Сета в древнеегипетской религии Позднего периода (на материале ритуально-магических текстов и памятников оазисов)*. Дисс. на соиск. уч.ст. к.и.н., М.
- Kienitz, Fr.K. 1953: *Die politische Geschichte Ägyptens von 7. bis zum 4. Jahrhundert vor der Zeitwende*. Berlin.
- Klinkott, H. 2007: Xerxes in Ägypten. Gedanken zum negativen Perserbild in der Satrapenstele. In: Pfeiffer S. (Hrsg.) *Ägypten unter fremden Herrschern zwischen persischer Satrapie und römischer Provinz*. Frankfurt am Main. 34–53.
- Klotz, D. 2015: Persian Period. *UCLA Encyclopedia of Egyptology* [электронный ресурс]. <https://escholarship.org/uc/item/04j8t49v>.
- Kurth, D. 2004: *Edfou VII (=Die Inschriften des Tempels von Edfu. Abteilung I: Übersetzungen. Bd 2.)* Wiesbaden.

- Kurth, D. 2007: *Einführung ins Ptolemaische: Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken*. Teil I. Hützel.
- Kurth, D. 2008: *Einführung ins Ptolemaische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken*. Teil II. Hützel.
- Ladynin, I. A. 2005: «Adversary Hšrš(3)». His Name and Deeds according to the Satrap Stela. *Chronique d'Égypte*. 80. 87–113.
- Ladynin, I. A. 2017: *Nachalo makedonskogo vremeni v kategorivakh traditsionnogo mirovozzreniya drevnikh yegiptyan kontsa IV – nachala III vv. do n.e.* [The beginning of Macedonian period according to the conception of Ancient Egyptian traditional world-view in 4–3 centuries BC]. Diss. na soisk. uch. st. d.i.n. Moskva [Ph.D. diss., Moscow].
- Ладынин, И. А. 2017: *Начало македонского времени в категориях традиционного мировоззрения древних египтян конца IV – начала III вв. до н. э.* Дисс. на соиск. уч. ст. д.и.н. Москва.
- Ladynin, I. A. 2019: [Egyptian Hieroglyphic Transcription of Iranian Words in the Satrap Stela of 311 B.C.]. *Indoeuropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* 23 (2). [Indo-European linguistics and classical philology 23 (2), 641–650.
- Ладынин, И. А. 2019: Египетская иероглифическая передача иранских слов в «Стеле сатрапа» 311 г. до н. э. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 23 (2), 641–650.
- Lloyd, A. B. 2000: The Late Period (664–332 BC). 369–394. In: Shaw I. (ed.). *The Oxford History of Ancient Egypt*. New York.
- Meeks, D. 1979: Les donations aux temples dans l'Égypte du I^{er} millénaire avant J.-C. In: Lipinski E. (ed.) *State and Temple Economy in the Ancient Near East*. Leuven.
- de Meulenaere, H. 1960: Les monuments du culte des rois Nectanébo. *Chronique d'Égypte*. 35. 92–107.
- Neveu, F. 2015: *The Language of Ramses: Late Egyptian Grammar*. Oxford–Philadelphia.
- Ockinga, B. G. 2018: The Satrap Stele of Ptolemy: A Reassessment. In: McKechnie P., Cromwell J. A. (eds.) *Ptolemy I and the Transformation of Egypt, 404–282 BCE*. Leiden – Boston. 166–198.
- Ossendrijver, M. 2018: Babylonian Scholarship and the Calendar during the Reign of Xerxes. In: C. Waerzeggers, C., Seire, M. Xerxes And Babylonia: The Cuneiform Evidence. Leuven; Paris; Bristol, 135–163.
- Panov, M. V. 2017: *Istoriko-biograficheskiye i mifologicheskkiye nadpisi pozdnego vremeni* [The Historical-Biographical and Mythological Inscriptions from the Late Period]. Novosibirsk.
- ПАНОВ, М. В. 2017: *Историко-биографические и мифологические надписи позднего времени*. Новосибирск.
- Schäfer, D. 2011: *Makedonische Pharaonen und hieroglyphische Stelen. Historische Untersuchungen zur Satrapenstele und verwandten Denkmälern*. Leuven – Paris – Walpole, MA.
- Schneider, Th. 1994: *Lexikon der Pharaonen: die altägyptischen Könige von der Frühzeit bis zur Römerherrschaft*. Zürich.
- Smith, H. S. 1992: Foreigners in the Documents from the Sacred Animal Necropolis, Saqqara. In: Johnson J.H. (ed.). *Life in the Multi-*

- Cultural Society: Egypt from Cambyses to Constantine and Beyond*. Chicago. 295–301.
- Smith, A. 2009: *Traversing Eternity. Texts for the Afterlife from Ptolemaic and Roman Egypt*. Oxford.
- Spiegelberg, W. 1907: *Der Papyrus Libbey. Ein ägyptischer Heiratsvertrag*. Strassburg.
- Stern, L. 1874: Urkunde über den Bau des Sonnentempels zu On. ZÄS 12. 85–96.
- Thompson, D. J. 2018: Ptolemy I in Egypt: Continuity and Change. In: McKechnie P., Cromwell J. A. (eds.) *Ptolemy I and the Transformation of Egypt, 404–282 BCE*. Leiden – Boston. 6–26.
- Vittmann, G. 2004: Iranisches Sprachgut in ägyptischer Überlieferung. In: Thomas Schneider et al. (Hrsg.) *Das Ägyptische und die Sprachen Vorderasiens, Nordafrikas und der Ägäis*. Münster. Alter Orient und Altes Testament 310. 129–182.
- Vittmann, G. 2011: Ägypten zur Zeit der Perserherrschaft. In: Rollinger R. et al. (Hrsg.) *Herodot und das Persische Weltreich. Akten des 3. Internationalen Kolloquiums zum Thema «Vorderasien im Spannungsfeld klassischer und altorientalischer Überlieferungen»*, Innsbruck, 24.–28. November 2008. Wiesbaden. 373–429.
- Vittmann, G. 2004: Iranisches Sprachgut in ägyptischer Überlieferung. In: Thomas Schneider et al. (Hrsg.) *Das Ägyptische und die Sprachen Vorderasiens, Nordafrikas und der Ägäis*. Münster. Alter Orient und Altes Testament 310. 129–182.
- Wilson, P. 1997: *A Ptolemaic Lexikon: A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu*. Leuven.
- Worthington, I. 2016: *Ptolemy I: King and Pharaoh of Egypt*. Oxford.